

华东师范大学

共 2 页

2002 年攻读硕士学位研究生入学试题

考试科目: 翻译

招生专业: 日语语言文学

一、次の文章を日本語に訳しなさい(50点)

1: 坐落在比较僻静的香坊大街的香坊海鲜饺子馆, 不足 100 平方米的餐厅里, 每晚 5 时至 9 时半来用“音乐晚餐”的竟有千余人。一架钢琴, 一把小提琴, 顿时让普通的餐馆高雅了起来。

2: 北京还有“面的”, 也就是上海人不屑乘坐的“大发”、“昌河”之类的小型面包车。这车 1 块钱 1 公里, 10 公里 10 块钱, 中间吃红灯还不计价。于是“面的”就成了北京一些将富未富, 手头有稍见宽裕的人们常常光顾的“的”了。

3: “小款”常出入合资企业, 穿梭于洋人之间, 在白领面前是准白领, 在蓝领面前自我感觉是白领, 其身份不尴不尬、收入不高不低, 若天天打夏利, 不免囊中羞涩; 若人前打夏利, 人后打面的, 还略有富余。

4: 电子机票是一种以电子形式保存在航空公司电子票数据库中的机票。

这种新的系统通过因特网和美联航软件系统实现网上订座和出票, 可改进和加速订票和登机程序。

在美联航抵达中国的城市中, 北京和上海于 9 月 14 日开始出售电子机票, 香港 9 月 30 日开始出售, 首批航班日期分别为 10 月 6 日和 11 月 1 日启程。

二、次の文章を中国語に訳しなさい(50点)

1:人は本来、男性性と女性性の両方を持っており、男性では男性性が、女性では女性性がより多く発達するので、男女でその強さの割合が違ってくるのだと考えられるようになってきた。また、今日の複雑な社会においては、男性性・女性性の両方が十分に発達した両性性タイプのパーソナリティが最も社会に適応しやすいといわれており、男性性・女性性と社会適応の関係を調べたある調査結果でも、成人期で男性性・女性性ともに高い両性性タイプに属する人は、他のタイプの人より高い自己価値観を持ち、心理的に健康であることが実証されている。

2:地球的規模での環境の変化は、太古の時代から現代までにかなり大規模なものがあつた。しかし、それは何万年という単位で、しかも自然の淘汰作用のなかで生じたことであつたが、今日の時代においては、人間が行うさまざまな活動の結果として、場合によっては10年の単位でさえ、大きな変化が生じかねない事態となつたのである。そのことを何よりもはっきりと教えたのは核兵器の開発にともなう放射能汚染の問題であつた。

3:入学した当時、私が聴講届を出しておいた講義の大半は、既にそれをきこうとも私は思わなくなっていた。生きて行く仕事の忙しさに追われたからでもあつたし、胸の痛みが起きたからでもあつた。だが、そんなことは、私にとっては悲しみでも何でもなかった。もし、ある教授の言った言葉さえきいていなかったならば、私が心にいだけつづけて来た大学を出よう!というはかない夢は、今少し長く私の心の中にほのかな灯びをもやしつづけたであらう。

4:その大きな楓は昔から庭の隅にあつて、私の少年時代、夢の対象となっていた樹木である。それが、この春久し振りに郷里の家に帰って暮すようになってからは、どうも、もう昔のような潤いのある姿が、この樹木からさえ汲みとれないのを、つくづく私は奇異に思っていた。不思議なのは、この郷里全体が、やわらかい自然の調子を喪って、何か残酷な無機物の集合のように感じられることであつた。私は庭に面した座敷に這入って行くたびに「アッシャ家の崩壊」という言葉がひとりでに浮かんでいた。